

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة أبو بكر بلقايد - تلمسان -



كلية الآداب واللغات
قسم اللغة الإنجليزية
شعبة: الترجمة
تخصص ماستر ترجمة
عربي-إنجليزي-فرنسي

مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماستر في الترجمة موسومة ب

أثر جائحة كورونا على الترجمة والمترجمين

المصطلح الطبي أ-نموذجا-

إشراف الاستاذ :
الدكتور سعيد بلعربي جلول

اعداد الطالبة:
جديد ريهام

لجنة المناقشة :

-الدكتورة شعبان صاري زوليخة رئيسة
-الدكتور سعيد بلعربي جلول مشرفا و مقرا
-الدكتور بلمهدي نور الدين مناقشا

شكر وعرّفان

لابد لنا ونحن نخطو خطواتنا الأخيرة في الحياة الجامعية من وقفة نعود الى أعوام قضيناها

في رحاب الجامعة مع أساتذتنا الكرام الذين قدموا لنا الكثير باذلين جهودا كبيرة في بناء

جيل الغد لتبعث الأمة من جديد.

وقبل ان نمضي قدما أسمى آيات الشكر والامتنان والتقدير والمحبة الى الذين مهدوا لنا طريق العلم والمعرفة.

إلى جميع اساتذتنا الافاضل.

وأخص بالتقدير والشكر

الدكتور المشرف بلعربي سعيد جلول

على كل ما قدمه لي من توجيهات وزودني بمعلومات لازمة لإتمام هذا البحث

وكذلك اشكر الدكتور المناقش بلمهدي نور الدين الذي قدم لي العون ومد لي يد المساعدة

كما أتقدم بعبارات الشكر والعرّفان الى أعضاء اللجنة المناقشة الموقرة

إهداء

الحمد لله وكفى والصلاة على الحبيب المصطفى وأهله ومن وفيما بعد:

الحمد لله الذي وفقنا لثمين هذه الخطوة في مسيرتنا الدراسية بمذكرتنا هذه ثمرة الجهد والنجاح بفضلته تعالى مهداة

إلى أعز الناس وأقربهم إلى قلبي (جدتي) التي وافتها المنية منذ عام

إلى من أفضلها على نفسي، فلقد ضحت من أجلي ولم تدخر جهدا في سبيل سعادتني على الدوام ... (أمي

حبيتي)

نسير في دروب الحياة، ويبقى من يسيطر على أذهاننا في كل مسلك نسلكه صاحب الوجه الطيب، والأفعال

الحسنة (والدي العزيز)

إلى من ساندني وخطى معي خطواتي، ويسر لي الصعاب. (زوجي الغالي)

ارجوا أن يكون بحثنا هذا خالصا لوجه الله وأن تكون فيه الفائدة، ويوفقنا إليه ويعلمنا ويكتبنا مع طلبة العلم.

قائمة المحتويات

أ.....	شكر وعرهان
ب.....	إهداء
1.....	مقدمة
1.....	الفصل الأول: الترجمة العلمية
1.....	المبحث الأول: تعريف الترجمة المتخصصة
4.....	المبحث الثاني: ماهية الترجمة العلمية
6.....	المبحث الثالث: إشكالات ترجمة المصطلحات الطبية
8.....	الفصل الثاني: ترجمة المصطلح العلمي المتعلق بجائحة كورونا
9.....	المبحث الأول: مكانة المصطلح في البحث العلمي
11.....	المبحث الثاني: كيفية تحديد مصطلحات البحث العلمي
13.....	المبحث الثالث: أهمية تحديد مصطلحات البحث العلمي
16.....	الفصل الثالث: الجانب التطبيقي
17.....	عرض المدونة
17.....	PCR / TEST ANTIGENIQUE / LA SEROLOGIE
18.....	ثانيا : TEST ANTIGENIQUE
18.....	ثالثا: SEROLOGIE
19.....	عرض المدونة
20.....	تحليل المدونة
20.....	دراسة المصطلح Transmission
21.....	دراسة المصطلح Charge virale
23.....	دراسة المصطلح: Prélèvement nasal
24.....	دراسة المصطلح Vaccination
26.....	دراسة المصطلح: protéine

27	.....	hospitalisation	دراسة مصطلح
28	.....	Service covid	دراسة المصطلح
29	.....	prévention	دراسة المصطلح
31	.....	Pandémie	دراسة المصطلح
32	.....	variants	دراسة المصطلح
34	.....		الخاتمة
36	.....		مكتبة البحث

مقدمة

في مارس 2020، أعلنت منظمة الصحة العالمية أن فيروس كوفيد 19 هو جائحة عالمية وعلى أنه مرض معد يهدد البشرية فهو حالة طوارئ عالمية تؤثر على جميع البلدان، وكتعريف له فان هذا الوباء هو عائلة كبيرة من الفيروسات التي يمكن أن تسبب أمراضا تتراوح من أمراض بسيطة مثل نزلات البرد إلى أمراض أكثر خطورة مثل متلازمة الالتهاب التنفسي الحاد (SARS-CoV-2) التي تسببت في وباء كورونا، في حين أن الحد من حجم الخسائر البشرية الرهيبة في جميع أنحاء العالم هو أول ما تبادر إلى أذهاننا، مما أدى إلى تدخل إجراءات دولية فورية و مستدامة. وقد طالبت الحكومات بالاستعداد للموجة الأولى فشملت الطوارئ العامة من خلال تنفيذ العديد من الإجراءات الشديدة، ولاسيما استخدام الأقنعة والتباعد الجسدي، وأيضاً غسل اليدين، وتطبيق القواعد الصحية المتعلقة بالجهاز التنفسي وتطهير الأسطح، والمنازل بشكل عام.

في البداية تمثلت في الإغلاق الجزئي والبقاء في المنزل. وفي الآونة الأخيرة بدأت جائحة كورونا في الانتشار بسرعة رهيبه في جميع أنحاء العالم وتمثلت في موجات ثانية وثالثة ورابعة مما أدى إلى إعادة الإجراءات الوقائية والتقييد إلى ما كانت عليه.

إلا أن القلق كمن أيضاً في المشاكل التي كشفت عنها حالة الطوارئ، لا سيما بالنسبة للأشخاص الأكثر عرضة لمخاطر العواقب الوخيمة – ككبار السن، والأشخاص الذين يعانون من الأمراض المزمنة، وسكان المناطق الريفية النائية الذين يفتقرون إلى فرصا لوصول إلى الخدمات أو المساعدة. وتزيد هذه المشاكل من مخاطر هذه الجائحة ويتعين عد متجاهلها.

لقد أثرت [جائحة كورونا COVID-19](#) على العديد من المجالات في المجتمع من إغلاق وقيود بالإضافة

إلى جوانب من عمل الفرد والحياة الخاصة، وقد تأثر الناس بطرق متفاوتة، الاجتماعية والاقتصادية ومتغيرات أخرى.

فعلى سبيل المثال المترجمين في جميع تخصصاتهم فهم يعتمدون على متطلبات التواجد الجسدي في العمل، والاتصال الشخصي في الحياة الواقعية مقارنة بإمكانيات العمل عن بُعد، فقد شهد العديد منهم أنواعًا مختلفة من التغيرات في حياتهم اليومية ولم يستطيعوا التكيف مع هذا الوضع. حيث تغير أسلوب عملهم رأسًا على عقب وكان لهذا التغير المفاجئ أثارا عديدة على عملية الترجمة ككل.

تطرقنا إلى موضوع " أثر جائحة كورونا على الترجمة والمترجمين " كونه موضوع "حديث الساعة" فلا شك أن جائحة كورونا أخذت العالم على حين غزوة، وهو ما عمق أثرها السلبي على كل من العملية الترجمة والمترجمين.

ومن هنا يمكن طرح الإشكالية التالية:

- هل أثرت جائحة كورونا على الترجمة والمترجمين؟
- هل تمت ترجمة المصطلحات المتعلقة بـ Covid – 19 بصورة دقيقة؟
- كيف استطاع المترجم أن يتجاوز الصعوبات اللغوية المرتبطة بمصطلحات Covid-19؟

ومن الأسباب الذاتية التي دفعتنا لاختيار هذا الموضوع،

الرغبة في انجاز هذه الدراسة، أيضا الميل إلى اكتشاف هذا الفيروس مما دفعنا إلى معرفة تاريخه، وكيفية علاجه من خلال طرق تجنب الإصابة به. أيضا تأثير الفيروس على العملية الترجمة والمترجمين باعتبار الترجمة وسيلة للتبادل العلمي والثقافي، ولنقل المعلومات وتبادل الأفكار والآراء، وأيضا هي تأشيرة سفر بين مختلف لغات العالم ومن حيث دراستنا السابقة للمقال العلمي الراجع للدكتور " برتش كيه توش " المتخصص في مجال علم الفيروسات ارتأينا تقسيم المذكرة إلى مقدمة وثلاثة فصول حيث تناولنا فصلين نظريين وفصل تطبيقي وخاتمة.

عنوان الفصل الأول يتمثل في " الترجمة العلمية " وينقسم إلى ثلاث مباحث في المبحث الأول كمدخل أولي

قمنا بكتابة تمهيد إلى أن انتقلنا إلى مفهوم الترجمة المتخصصة وقمنا بذكر خصائصها وصعوباتها.

أما في المبحث الثاني فقد تطرقنا الى ماهية الترجمة العلمية وقسمت إلى قسمين، القسم الأول ينتمي إلى المعرفة الواسعة بالنص (المتخصص) اما القسم الثاني فيتمثل في اقتصار الترجمة العلمية على وسط معرفي معين. بالنسبة للمبحث الثالث فيتركز على إشكالات ترجمة المصطلحات الطبية بالنسبة للفصل الثاني عنونه بترجمة المصطلح العلمي المتعلق بجائحة كورونا وقسمناه إلى ثلاث مباحث، في المبحث الأول رأينا ما المقصود بمصطلحات البحث العلمي وأهمية تعريفهم، لنتقل إلى المبحث الثاني إلا وهو كيفية تحديد مصطلحات البحث العلمي، قمنا بذكر بعض المعايير المهمة التي يجب مراعاتها بعناية عند تحديد مصطلحات البحث العلمي. أما بالنسبة للمبحث الثالث فانه يقوم على أهمية تحديد مصطلحات البحث العلمي والأخطاء الشائعة التي يقع فيها بعض الباحثين عند تحديد مصطلحات البحث العلمي.

نتقل إلى الفصل الأخير إلا وهو الفصل التطبيقي حيث خصص في عرض المدونة مع التحليل وفي الختام ذكرنا النتائج المتوصل إليها من خلال البحث.

وحتى تكون خطة البحث ناجحة، اتبعنا المنهج التقابلي التحليلي خلال البحث. إلا أنه واجهتنا بعض

العراقيل والصعوبات خلال بحثنا من أبرزها قلة المراجع المتعلقة بالموضوع.

الفصل الأول: الترجمة العلمية

المبحث الأول: تعريف الترجمة المتخصصة

تمهيد

تحتل الترجمة مكانة كبيرة في مجال الاتصال البشري، لأنها تمكنت منذ ظهورها من تجسير المسافات وتقليص الفجوات التي يسببها تعدد اللغات واختلافها؛ حتى بعد النضالات التي مرت بها على افتراض أنها غير قادرة نظرياً، تمكنت من إثبات شرعيتها في أن تكون سفيرة اللغة والثقافة، ووسيطاً لرسالة الشعوب فيما بينها. وبعد أن كان يقتصر حتى الآن على نقل المحتوى النصي فقط، فقد دخل الآن في جميع المجالات دون استثناء، ولا سيما تلك المرتبطة بنصوص ذات طبيعة فنية وفنية. وقد تضاعفت المصطلحات، والحاجة لمعرفة مدى الإنسان لقد جاء العقل في العلوم الحديثة، وازدادت نظريات التكنولوجيا والاقتصاد. وكان على الترجمة أن تواكب هذه الهدية، لذلك ظهر ما يسمى بالترجمة المتخصصة، والتي تتعلق بنقل نوع خاص من النص، يحمل المحتويات التي تقتصر على أصحاب نفس المجال، واستخدام معين. المصطلحات التي يصعب فهمها بالنسبة لأولئك الذين لا يشتركون في نفس الخبرة العلمية والعملية.

مفهوم الترجمة المتخصصة

فرضت الترجمة المتخصصة نفسها بقوة في عصرنا الحاضر، وذلك راجع إلى اعتبارات كثيرة من بينها التطورات التي شهدتها ميادين البحث العلمي، إضافة إلى توسع سوق الترجمة عموماً وتعدد مصادر المعرفة قياساً مع سرعة التداول المعرفي. فأصبحت الترجمة المتخصصة ذات أهمية كبيرة، بالتوازي مع انفتاح السوق الاقتصادي العالمي وفي ظل انتشار المعرفة، تزايدت الحاجة إلى مترجمين متخصصين يتمتعون بدقة كبيرة في مجال تخصصهم.

لكن ترجمة النصوص المتخصصة مهمة صعبة وشائكة، لأن ترجمة أي نص متخصص هي تجربة جديدة في حد ذاتها بغض النظر عن عدد النصوص التي نقلها المترجم في الماضي، لذلك تتطلب الترجمة المتخصصة تدريباً خاصاً بمعرفة جميع جوانبها، من لغة التخصص إلى خصوصية النصوص بكل أنواعها.¹

في الوقت الحاضر، أصبح طلب خدمة ترجمة الملفات والنصوص المتخصصة أمراً شائعاً، حيث يحتاج الباحثون والطلاب والشركات والمؤسسات أيضاً إلى ترجمات متخصصة ودقيقة للوثائق والنصوص. حيث تعتبر الترجمة المتخصصة من أكثر أنواع الترجمة تعقيداً، إنها تحتاج إلى مترجمين متخصصين ذوي خبرة وكفاءة عالية يمكنهم ترجمة جميع النصوص إلى ترجمة متخصصة لا تشوبها شائبة. تشمل خدمة ترجمة نصوص الترجمة المتخصصة للترجمة الطبية والترجمة القانونية والترجمة العلمية والترجمة التقنية.²

1. خصائص الترجمة المتخصصة:

تستهدف الترجمة المتخصصة النصوص التقنية وتتميز عن غيرها من الترجمة بخصوص النصوص، والأسلوب التقني، الذي يشكل صعوبات لا يستطيع ان يتجاوزها المترجم غير المتخصص. يلخص شحادة الخوري اهم مميزاتا في قوله: " تتميز الترجمة بانه ينبغي ان تتوافر لها الدقة، والوضوح في المعنى، مع صحة المصطلح وسلامة اللغة، وليس مطلوباً فيها حسن الأسلوب، وجمال العبارة" (الخوري، 1989، صفحة 57).³

¹ب. جبايلي ح . بلقاسمي / الاكاديمية للدراسات الاجتماعية والإنسانية المجلد 12، العدد 01 القسم (ج) الآداب والفلسفة ص 82
²[HTTPS://ACFE-S.COM/](https://ACFE-S.COM/) EN LIGNE CONSULTE LE 15/06/2022 A 21 : 19
³شحادة الخوري (1989). دراسة في الترجمة والمصطلح والتعريب (المجلد 1). دمشق: دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر

2. صعوبات الترجمة المتخصصة:

ترتبط صعوبة ترجمة النصوص المتخصصة بطبيعة هذه النصوص نفسها، وقد نأتي بجديد إذا قلنا ان هذه الطبيعة هي التي تفرض منهجية معينة على المترجم، فترجمة النصوص القانونية مثلا تختلف عن ترجمة الإعلانات والدعاية وترجمة النصوص الطبية تختلف عن ترجمة النصوص الاقتصادية، وتعد هذه الظاهرة من اهم العوامل التي تصعب انجاز معاجم متخصصة.

ولذلك فان الترجمة المتخصصة تتطلب تكويننا خاصا ملما بكل جوانبها من لغة الاختصاص التي تتميز بالمختصرات، والشعارات، ودرجة تقنية عالية، ضف الى ذلك المعاجم والمصطلحات المستعملة فيها الى خصوصية النصوص وأنواعها، ومن هنا تبرز الحاجة الى توضيح مهارات المترجم المتخصص¹.

¹ب. جبايلي ح. بلقاسمي / الاكاديمية للدراسات الاجتماعية والإنسانية المجلد 12، العدد 01 القسم (ج) الآداب والفلسفة ص 87

المبحث الثاني: ماهية الترجمة العلمية

الترجمة هي التعبير في لغة ثانية (لغة الهدف) عما عبر عنه في لغة أخرى (لغة الأصل) بما يحفظ التكافؤ الاسلوبي والدلالي للغة. وهذا يتضمن فكرة الحركة بين اللغات من حيث محتوى نوع معين وتبعية إيجاد مكافئ يحفظ خواص الأصل. وجملة القول ان الترجمة وان تعددت التعاريف لها فهي لا تتعدى التعبير وبدقة وبصورة كاملة عبر وسائل لغة ما عمى عبرت عنه لغة أخرى بوسائلها اللغوية في إطار وحدة المضمون والشكل.¹

الترجمة العلمية:

لم تنل الترجمة العلمية من المتخصصين اللغويين العناية والدراسة كأداة لغوية في نقل المعرفة، إذا تجاهلت اطروحاتهم واغفلت بعدها اللغوي فتراهم في أفضل الحالات يكررون بعض استدراقات الجاحظ على الترجمة، فضلا عن المنهج المعياري لشرائط المترجم العلمي.²

الترجمة العلمية قديمة ونجد ان بدايات الترجمة في الوطن العربي سواء في العصر العباسي او في عصر النهضة العربية الحديثة قد بدأت بالترجمة العلمية. وحتى إشارات الجاحظ المشهورة عن الترجمة في كتابه الحيوان حيث يقول " ان الترجمان لا يؤدي أبدا ما قال الحكيم يعني الارسطو " ومعلوم ان كتب الارسطو اشتملت على كتب علمية من أهمها كتاب الحيوان.³

الترجمة العلمية، على الرغم من أن مادتها تتميز بعدد من الخصائص من حيث الدقة، وغياب الأساليب الرسومية ووفرة المصطلحات والاختصارات والرموز والمعادلات، تظل في المقام الأول ممارسة لغوية وتشكل موضوع مقارنة لغوية.

¹ زيد شهاب العامري. اندريه فيدوروف ونظريته في الترجمة (بحث مترجم عن الإسبانية)
² الجاحظ. كتاب الحيوان ج.1 تحقيق عبد السلام محمد هارون. ط.3 المجمع العلمي العربي الإسلامي. لبنان 1969
³ د. جليل أبو الحب. نقول الجاحظ من ارسطو في الحيوان. دار الشؤون الثقافية. بغداد 2001.

1. المعرفة الواسعة بالنص العلمي (المتخصص):

إن الذي يترجم أي نص عليه ان يعرف ان مادة النص فأولا يجب فهم معناها ثم نقله ثاني. غير ان المعرفة لا يجب ان تسبق المشكل اللغوي يعني قبل معرفة الموضوع على المترجم معرفة لغة النص وواقع الحال فان التركيز على هذه المفردة يجعلها غير دقيقة جدا لأنه حتى الجاحظ دعى الى المعرفة وليس الى التخصص ويمكن للمترجم العادي الغير ملم بعلم من العلوم، بعد مراجعة مفردات علم ما والتشبع بمفرداته و مصطلحاته، ان يكون على بنية من مادة الموضوع. لذا نجد ان هذه المسألة وان كانت مهمة الا انها لا ترقى الى مستوى الأولويات. لماذا؟ لان واقع الحال يؤكد ان القراءة السريعة للترجمات العلمية التي يقوم بها المتخصصون العلميون ان تخصصهم الدقيق لم ينفعهم البتة. وحسب "روجر بل" فان الترجمة أيا كان القائم بها -غير متنكرين لتمييز المهني بهذا الخصوص- ولان معرفة العالم ليست هي السند الخاص بالمترجم "العلمي" بل هو السند الذي يمتلكه كل القائمين بالاتصال¹.

¹BELL, R, T. (1991) TRANSLATION AND TRANSLATING . LONDON AND NEW YORK : LONGMAN

2. اقتصار الترجمة العلمية على وسط معرفي معين:

غالبًا ما يخطئ اللغويون عندما يرون أن للترجمة العلمية نطاقًا محدودًا للغاية، ومقتصرًا على مجال معين من المعرفة، مثل العلوم الصرفية والتطبيقية، والاستخدامات الفنية والتقنية لهذه العلوم. تشمل الترجمة العلمية كل المعارف غير المكتوبة للأغراض الأدبية (الروايات والقصص والشعر والمسرحيات والنقد الأدبي). وهكذا نجد أن التبسيط الاختزالي يقود إلى فكرة أن للنصوص العلمية ثراء لغوي بسيط، وبالتالي فإن مشاكلها اللغوية ليست مهمة ويسهل على المترجم التعامل معها بأقل مستوى من الكفاءة اللغوية.

المبحث الثالث: إشكالات ترجمة المصطلحات الطبية

ان ترجمة النصوص العلمية وخاصة الطبية ليست سهلو وليست مستحيلة لكنها تتطلب عناية خاصة. ولعل ما يواجه المترجمين يشكل عائقا كبيرا، وفجل واغلب المصطلحات الطبية أصلها أوروبي والاختلاف بين اللغات يزيد التعقيد أكثر. ولعل هذا راجع الى الخمول العربي في مجال العلوم والاعتماد على ما هو مستورد. فالعرب بطبيعتهم شعوب مستهلكة وليست منتجة.

لكن لا يمكن تجاهل الاجتهادات لبعض الشرفاء الذين يحاولون رد الاعتبار الى اللغة العربية. فلقد ساهموا في ادخال مصطلحات علمية بجنه. ولهذا لا أحد يستطيع انكار الجهود التي بذلت ولا تزال تبذل في مجال انتاج المصطلح العلمي العربي لكنها تظل غير كافية بالمقارنة مع السرعة التي تتم هذا الإنتاج على الصعيد العالمي وخاصة في المجال الطبي. ولا بد ان المتابع للعلوم الطبية قد لاحظ ان العربية تقع تحت تأثير الغزو الإنجليزي، لان هذه اللغة اليوم أصبحت اليوم لغة الاتصال العالمي، لذلك نرى ان بعض المصطلحات العربية مأخوذة من اللغة الانجليزية كليا او جزئيا.

وللمترجم في المجال الطبي دور كبير ومسؤولية كبرى لأنه مسؤول عن أرواح البشر وحياتهم.¹

مشكلات ترجمة المصطلحات الطبية:

يعتبر المترجم وسيطا رئيسا بين المريض والطبيب، وهو في مهمته هذه يلعب دورا مهما في تشخيص الحالة المرضية من خلال ما يقوله المريض الى الطبيب، الامر الذي يساعد المترجم ان يكون عارفا بكامل المصطلحات الطبية وباللهجة العامية لبلد المريض حتى يتمكن من نقل ما يقوله الطبيب للمريض والعكس بدقة متناهية، والا فانه سيوقع نفسه والطبيب في إشكالات صحية وقانونية هو في غنى عنها وسيكون ضحيتها في النهاية المريض نفسه.

وان اول ما ينبغي ان يكون المترجم الطبي ملما به وداريا بخفاياه هو لغة الأطباء والمصطلحات الطبية، وهي في غالبيتها تعود للأصول اللغوية اللاتينية. و لناخذ اللغتين العربية و الانجليزية كمثال لنلقي من خلاله الضوء على بعض المصطلحات الطبية الإنجليزية و معناها في اللغة الإنجليزية ، و من ثم ترجمتها الى اللغة العربية ، من هذه المصطلحات على سبيل المثال كلمة "gastritis" و تعني في اللغة الإنجليزية المعتادة "inflammation of the stomach" و ترجمتها الى اللغة العربية تعني "التهاب المعدة" فلو ان المترجم الطبي سمع هذا المصطلح و هو لا يعرف معناه لكان من المتعذر عليه ان ينقل المعنى المطلوب الى المريض او الطبيب ، على انه ربما يكون في مقدوره نقل معنى ما يتحدث به المريض او ما يتكلم به الطبيب لغة غير طبية.

وهكذا فانه لا يكفي ان يتقن المترجم الطبي اللغتين وذا علم بالمصطلحات الطبية حتى يمكنه نقل المعنى نقلا صحيحا لا لبس فيه دون أخطاء إذا ما حصلت ربما تؤدي الى نتائج لا تحمد عقابها. بناء على ما تقدم، فان سلامة الترجمة من سلامة المريض، فالطبيب عاجز عن التواصل لغويا مع المريض، وليس له الى ذلك سبيل الا المترجم، فان خطأ المترجم يترتب عليه تفسير خاطئ للمريض وعند ذلك يختلط الامر.²

¹ ابن سعدون عيسى. حو باد محمد رضا. اشكالية ترجمة المصطلح الطبي من اللغة الإنجليزية الى العربية ص 58
² ابن سعدون عيسى. حو باد محمد رضا. نفس المرجع السابق ص 61

الفصل الثاني: ترجمة المصطلح العلمي المتعلق بجائحة كورونا

المبحث الأول: مكانة المصطلح في البحث العلمي

تعتبر مصطلحات البحث أحد الأجزاء المهمة في البحث والرسائل العلمية، مثل جزء المقدمة، وتساؤلات وفرضيات البحث، والاستنتاجات، والدراسات السابقة، والتوصيات والاقتراحات، إلخ. والبحث العلمي برمته يلزمه الدقة ووفقاً لمعايير تم الاصطلاح عليها من جانب الخبراء وجزء مصطلحات البحث العلمي على وجه التحديد، فإن له تأثيراً على جميع محاور البحث، وبدونه يمكن أن يحدث التباس شديد في فهم المعاني التي يقصدها الباحث¹.

خطة البحث العلمي هي الهيكل العام للبحث والذي يضعه الباحث العلمي بعناية ودقة واتقان لتحقيق الأهداف العلمية المتعددة، مع تحديد أهم المصطلحات العلمية التي يتضمنها بالداخل، وهنا يجب أن يكون لمصطلحات البحث معنى واضح بالنسبة للباحث العلمي أي "القارئ" وحتى يمكن ان يصل معنى البحث العلمي والهدف منهالي هذا القارئ المعنى بالقراءة والاطلاع، يجب على الباحث أن يجد هذه الصيغ المشتركة للوصول إلى الجمهور المستهدف من خلال قراءة البحث العلمي، وإلا فإنه سيعرض بحثه للوقوع في دائرة الغموض. وتعدد المعاني مما قد يضر من قيمتها العلمية والبحثية، وقد يعيق عملية القيام بالبحوث على أكمل وجه.

قد يحتاج الباحث العلمي إلى وضع دليل بأهم مدلولات مصطلحات البحث العلمي، بحيث يمكن ان يسهل على القارئ كيفية تحديد مصطلحات البحث العلمي القائم بدراسته²

ما المقصود بمصطلحات البحث العلمي

مصطلحات البحث العلمي هي " مجموعة من الكلمات المفردة أو العبارات المركبة التي تعبر عن مفاهيم معينة وبحسب توجهات الباحث فمن المهم وضع تعريفات لمصطلح واضحة لها قبل الشروع في إجراءات البحث " فعلى

¹HTTPS://MOBT3ATH.COM/ CONSULTÉ LE17- 04- 2022 A 14 : 30 مبعث للدراسات و الاستشارات الأكاديمية

²أكاديمية الوفاق للبحث العلمي والتطوير HTTPS://WEFAAK.COM/ CONSULTÉ LE 17-04-2022 A 14: 30

سبيل المثال نأخذ كلمة " العوملة «في حالة ما تناول الباحث العلمي هذه القضية في البحث العلمي. فيجب ان يتم تعريف ذلك وخاصة في ظل وجود عشرات التعريفات لمصطلح العوملة ومن جوانب اخرى فلقد عرف علماء الاجتماع هذا المصطلح وفقاً لرؤيتهم، وقد حدده الاقتصاديون وفقاً لرؤيتهم، كما عرفه المتخصصون في مجال الإعلام وفقاً لرؤيتهم، إلخ. إذن فأى من هذه التعريفات التي يقصدها الباحث " تلك هي القضية " وفي حالة ما ترك ذلك الامر عائماً " دون توضيح " فيمكن أن يتعرض البحث بأكمله للعديد من المشاكل، وبالتأكيد سيؤثر ذلك سلباً استنتاجات أو نتائج البحث¹

أهمية تعريف مصطلحات البحث العلمي

هناك العديد من نقاط الأهمية بالنسبة لوضع تعريفات لمصطلحات البحث العلمي، وستناولها أدناه²

<p>قد يساء فهم معنى مصطلح بحث علمي معين بسبب عدم الوضوح أو بسبب التشابه بين ذلك وبين المفردات العلمية الأخرى، على سبيل المثال كلمة "ملخص" وكلمة "مستخلص" وعلى الرغم من التشابه الكبير بينهما من حيث الأحرف، لكن الفرق بينهما كبير. فالأول عبارة ان ايجاز لموضوع معين في بضع صفحات، والثاني خطوط محورية أو عريضة لموضوع معين، ثم تظهر أهمية تعريف مصطلحات البحث العلمي في تجنب الجدل بسبب عدم الفهم بشكل سليم</p>	<p>تجنب إساءة الفهم لبعض المصطلحات</p>
<p>يساهم تحديد مصطلحات البحث العلمي في توضيح وجهة النظر التي يتبناها الباحث بالتفصيل من خلال البحث أو الرسالة بدقة مما يساهم في وضوح الرؤية وخاصة</p>	<p>تحديد الباحث لوجهة نظره وبكل</p>

¹ عبد الجبار حسين الظفري -مصطلحات مناهج البحث العلمي (قسم مصطلحات ومعاني)-اليمن 2019-12-22- ص2

CONSULTE LE 15-04-2022 A 14 : 00

² MOBT3ATH1@GMAIL.COM مبعث للدراسات و الاستشارات الأكاديمية

[HTTPS://MOBT3ATH.COM/](https://MOBT3ATH.COM/)

CONSULTE LE 17-04-2022 A 15 :15

<p>للمختصين الذين يرون أهمية ذلك ويوصلنا إلى الجدل الذي يدور حول بعض الابحاث العلمية وخاصة ذات الطابع الاجتماعي أو التربوي حيث نجد أن إهمال تعريف مصطلحات البحث الذي يؤدي إلى توجهات مختلفة في التفسير من جانب المحللين</p>	<p>دقة</p>
<p>بمجرد أن يحدد الباحث تعريفاً لمصطلحات البحث العلمي، يجب أن يسير في نفس الإطار وبدون حياد لتحقيق مبدأ الوحدة والموضوعية. مثلاً في حالة إذا عرفنا العولمة على أنها التواصل بين الشعوب لتبادل الثقافة والاعخبار عبر الوسائل الإعلامية جهة الحديثة فان التعريف سينطلق من محور اعلامي وبالطبع التفسيرات ستتناول هذا الجانب ومن ثم تتوصل الى نتائج. على نفس المحور وكذلك باقي إجراءات البحث.</p>	<p>اتخاذ التعريفات كقاعدة عامة لتفصيل البحث</p>

المبحث الثاني: كيفية تحديد مصطلحات البحث العلمي

هناك بعض المعايير المهمة التي يجب مراعاتها بعناية عند تحديد مصطلحات البحث العلمي، وهذه المعايير هي¹:

1) تحديد أبرز مصطلحات البحث العلمي

من أهم معايير تحديد مفاهيم البحث العلمي ومصطلحاته، هو تحديد أهم المصطلحات التي سيتطرق إليها

الباحث بشكل متكرر في مجال بحثه، ومحاولة توضيحها بأفضل الطرق الممكنة

وتتمثل هذه المصطلحات الهامة في العديد من الأجزاء الحيوية للبحث العلمي، مثل متغيرات البحث العلمي

والإجراءات العلمية والبحثية. فهم يعتبرون قلب البحث العلمي المتبع عليه

¹HTTPS://WEFAAK.COM/ CONSULTE LE 18-04-2022 A 16 :25

اكاديمية الوفاق للبحث العلمي والتطوير

(2) استخدام اللغة المناسبة والواضحة في الكتابة والإشارة

قد يكون من المهم استخدام لغة علمية متخصصة يمكنها التنبؤ بمهارات وخبرات وممارسات الباحث العلمي، ولكن يجب على الباحث أن يوازن بين استخدام اللغة العلمية المتخصصة ووضوح مصطلحات البحث العلمي فعلى سبيل المثال يجب على الباحث العلمي أن يوضح الأهداف الإجرائية المهمة من خلال الاستعارات والتشبيهات اللغوية، حتى يتمكن القارئ العادي من فهم غرض الباحث العلمي إلى حد كبير، وهذا من أهم الإجراءات في كيفية تحديد مصطلحات البحث العلمي

(3) كتابة مرجع متخصص للمصطلحات العلمية الهامة في البحث العلمي

قد يحتاج الباحث أحياناً للرجوع إلى المصطلحات ومعانيها المهمة وقد يصادف الكثير من المصطلحات وقد ينسى بعضها أثناء دراسته ومن ثم كان وضع المصطلحات في مرجع متخصص من أهم الخطوات والمعايير عن كيفية تحديد المصطلحات في البحث العلمي وأهم الإجراءات المفيدة التي يمكن للباحث اتخاذها لتوفير الكثير من الوقت والجهد، فضلاً عن تراكم الكثير من الخبرات والمهارات العلمية الهامة

(4) تحقيق التوازن في الكتابة والتعريفات

قد يواصل الباحث العلمي أحياناً تعريف العديد من الخطوات الإجرائية في البحث العلمي لكن الاعتدال وتحقيق التوازن وعدم الاستطرادية تظل من أهم الأمور التي تساعد في تحديد مصطلحات البحث العلمي وهذا يمنع الكثير من الاختلاط على القارئ مهما كانت درجة ضميره أو وعيه العلمي

(5) تقسيم التعريفات بطريقة واضحة

يمكن أن تكون الكتابة التقسيمية مفيدة جدًا في تحديد المصطلحات في البحث العلمي على سبيل المثال، قسم التعريفات إلى تعريفات رئيسية وتعريفات فرعية، لا سيما التعريفات الإجرائية وهي من أهم الإجراءات التي تأتي في صالح الوضوح والفهم والوعي لأبعاد البحث العلمي الهامة¹

المبحث الثالث: أهمية تحديد مصطلحات البحث العلمي

(1) إيضاح الغموض في البحث العلمي

يأتي تحديد مصطلحات البحث العلمي ليوضح الكثير من الغموض في البحث العلمي بدون هذا التحديد لا يستطيع الباحث شرح مقاصده العلمية ولا تصل فكرة البحث العلمي إلى جمهوره

(2) رسم خريطة للوصول للأهداف العلمية

ومن هنا تأتي أهمية تحديد أهم المصطلحات العلمية، إذ يجب على الباحث العلمي أن يأخذ بيد القارئ لقراءة بحثه من البداية إلى النهاية ولا يمكن للقارئ أن يسير على هذه الخريطة إلا من خلال تحديد وتوضيح المصطلحات المهمة للبحث العلمي

(3) الإضافة القيمة للبحث العلمي

يمكن من خلال إثقال البحث العلمي بالعديد من مصطلحات البحث العلمي المهم أن يكتسب هذا البحث قيمة علمية مميزة وعالية تجعله بحثًا ذا جودة كبيرة وعمق علمي.

¹ المرجع السابق

(4) توضيح رؤية ووجهة نظر الباحث العلمي المميزة

حيث يستطيع الباحث العلمي التعبير عن نفسه من خلال مصطلحات البحث العلمي التي يستخدمها وإلا فلن يتمكن الباحث من إظهار أهم ما يمتلك من رؤية هادفة ومميزة تستدعي إلى إجراء البحث العلمي

(5) أين يمكن تحديد مصطلحات البحث العلمي في البحث العلمي

يمكن للباحث العلمي جمع أهم المصطلحات العلمية التي يكثر استخدامها في البحث العلمي ثم يضعها في بداية البحث، وبشكل أدق بعد الجزء الخاص بكتابة أهداف البحث العلمي حيث يمكن للقارئ رؤيتها قبل الدخول في إجراءات البحث العلمي المهمة¹، كما يجب على الباحث العلمي تعريف اجرائي واضح ومختصر الى حد كبير بحيث تكون مناسبة للأغراض البحثية دون ان تطول بشكل مفرط وهو من أهم المبادئ في تحديد شروط البحث العلمي².

¹[HTTPS://WEFAAK.COM](https://wefaak.com) CONSULTE LE 19/04/2022 A 16 : 23

CONSULTE LE 20-04-2022 A 12 : 49

² المرجع السابق

6) ما الأخطاء الشائعة التي يقع فيها بعض الباحثين عند تحديد مصطلحات البحث العلمي؟

هناك مجموعة من الأخطاء التي يقع فيها بعض الباحثين من دون قصد عند تحديد لمصطلحات البحث العلمي

(مصطلحات الدراسة) وسوف نبين أبرزها من اجل تجنبها

وهذا ناتج عن استخدام مراجع أو مصادر ومؤلفات لا علاقة لها بمصطلحات البحث العلمي المراد تعريفها	تعريف مصطلحات البحث العلمي بشكل خاطئ
هناك بعض الباحثون يتعاملون مع تعريفات مختلفة لمصطلح واحد دون تحديد أي منهم ويكون محورا للبحث او المقصود من جانب الباحث	تناول تعريفات كثيرة دون تحديد للمعنى المطلوب في البحث
ومن الأخطاء التي يرتكبها فئة من الباحثين هو اختيار عدد كبير من مصطلحات البحث دون الحاجة إلى ذلك، وقد يكون بعضها واضحًا ولا يحتاج إلى تعريف أو توضيح	اختيار مصطلحات بحث علمي كثيرة ومن دون داع
ليست جميع المصادر والمراجع على نفس القدر من الدقة، وقد يقع الباحث في خطأ التعريف باللجوء إلى أحد هذه المصادر غير المعتمدة	اللجوء لمصادر او مراجع ليست لها مصداقية

الفصل الثالث: الجانب التطبيقي

عرض المدونة

مختبر "el yousr" هو مختبر للتحاليل الطبية. يقع مختبر الدكتور Sib A.Y في منطقة Remchi-Tlemcen حيث يتم تقديم عروض متعددة الاستخدامات للبيولوجيا الطبية التي تجمع معاً الاختبارات القياسية والمتخصصة. تستند قيم مجموعة الأحياء لديهم على الأخلاق والجودة التي تعتبر من اولوياتهم والخبرة العلمية والشعور بالكفاءة وقد ذهبت الى المختبر لجمع آخر المعلومات من المختصين للإجابة عن بعض الأسئلة الأكثر شيوعاً حول اختبارات للكشف عن كوفيد-19 فكانت الإجابة كالتالي:

ما يجب معرفته من كل شخص هو أن هناك اختبارات الكشف عن العدوى أي وجود الفيروس داخل جسم الإنسان واختبارات لتقييم حالة الجسم وتطوراته مع الإصابة بالمرض وليس للكشف عن الفيروس وهذا ما يجب معرفته والفرقة بينهم الاختبارات التي من خلالها يتم الكشف عن العدوى ووجود الفيروس في جسم

PCR / test antigénique / la sérologie

⊗ لكل اختبار مميزات عن الآخر و وقت محدد للقيام به

□ ◆ أولاً : PCR (polymérase Chain réaction) :

يقوم مبدأ هذا التحليل على عزل المادة الوراثية للفيروس نفسه حيث يكشف على ARN و يعاد استنساخه الى ADN و هكذا يتم التأكد من العدوى بنسبة 99% فهو حساس جدا متى نقوم بكشف - PCR -

يعد PCR هو الكاشف الأساسي لعدوى فيروس كورونا، يقوم به الشخص عندما يشك بأنه مريض سواء بظهور الاعراض أو حتى قبل ظهور الاعراض عن طريق الاحتكاك بشخص مريض ، يعد PCR الكاشف الوحيد الذي يستطيع كشف العدوى قبل ظهور

الاعراض ، و نقوم به أيضا عند ظهور الاعراض ففي كلتا الحالتين هو الكاشف الأساسي للعدوى، إذا كانت النتيجة إيجابية فالشخص مصاب 100% و إذا كانت سلبية في اغلب الحالات الشخص الغير مصاب لكن يوجد حالات جد نادرة أي كشف PCR يعطي نتيجة خاطئة (نتيجة سلبية رغم الإصابة) و هذا بسبب طريقة المسح الخاطئة، فإذا كانت النتيجة سلبية و الاعراض مستمرة فاحتمال الإصابة كبير و يعاد الاختبار

ثانيا : Test antigénique

هذا الكشف نقوم به عند ظهور الاعراض ، من اليوم الثاني لظهور الاعراض إلى غاية اليوم السابع ، لا نقوم به قبل ظهور الاعراض و لا بعد سبع أيام من ظهور الاعراض استخلاص العينة تكون بنفس طريقة PCR يقوم الطبيب بمسحة الأنف و يعطي نتيجة سريعة في حوالي 30 دقيقة

يكشف هذا الجهاز عن مولدات الضد الخاصة بالفيروس و التي هي عبارة عن بروتينات على سطح الفيروس هذا الكشف اقل حساسية من PCR فاذا كانت النتيجة سلبية فلا يعني أن الشخص غير مريض ؛ إذا استمرت الاعراض إما ان يعاد test antigénique بعد يومين او القيام بكشف PCR أما إذا كانت النتيجة إيجابية فالإصابة مؤكدة

ثالثا : Sérologie

مبدأ هذا التحليل على كشف الأجسام المضادة في مصل الشخص المصاب، حيث يقوم ا لمخبري بنزع عينة من الدم و من خلالها يتم الكشف عن الأجسام المضادة IGM , IGG هذا التحليل لا نقوم به قبل ظهور الاعراض و لا في الأيام الأولى من الإصابة ،بل نقوم به على الأقل أسبوعين بعد الأعراض الأولى ، حيث يقوم الجهاز المناعي باستجابة يتم من خلالها إنتاج أجسام مضادة في الأول

فاذا كانت سلبية دليل على ان الإصابة حديثة و ان الجهاز المناعي يحارب في الفيروس ،
 عند ظهور الأجسام المضادة و يكون إيجابي اي الاثنين إيجابين فهذا يعني ان الاستجابة
 المناعية مستمرة و الجسم في حالة استشفاء، اما في حالة التعافي و اختفاء الاعراض
 فهذا دليل على ان الاجسام قد اختفت الإصابة أصبحت قديمة و من هذا نستنتج ان المريض
 قد اكتسب مناعة و شفي منها و بالنسبة للفيروس فانه يدوم من 3 إلى 6 أشهر
 " خطاب احد الأطباء الذين يعملون في المخبر "

عرض المدونة

تتمثل مدونة بحثنا في مجموعة من المصطلحات الخاصة بجائحة كورونا التي قد قمنا جلبها من مخبر للتحاليل الطبية
 من قبل أطباء ومختصين وقمنا بترجمتها الى ثلاث لغات من اللغة الفرنسية الى اللغة الإنجليزية واللغة العربية

بيان اولي على شكل مجموعة مصطلحات خاصة بجائحة كورونا		
عربية	Anglais	Français
الحمل الفيروسي	Viral load	Charge virale
العلاج في المشفى	Hospitalization	Hospitalisation
مسحة الانف	Nasal swab	Prélèvement nasal
وقاية	Prevention	Prévention
وباء	Pandemic	Pandémie
بروتين	Protein	Protéine
خدمة كوفيد	Covid service	Service covid
انتقال	Transmision	Transmission

تلقيح	Vaccination	Vaccination
المتغيرات	Variants	variants

تحليل المدونة

دراسة المصطلح Transmission

بالعربية:

هي انتقال العدوى عن طريق الهواء او من خلال الرذاذ فان كان عن طريق الهواء الجسيمات الدقيقة تعلق في الهواء لفترة أطول وتنتقل لمسافة ابعد حيث يمكن ان يتنفسها شخص اخر وإذا كان من خلال الرذاذ فعندها سيصل رذاذ اللعاب او المخاط الناجم عن السعال او العطس لعيني شخص اخر او انفه او فمه¹.

En Français :

Une maladie est dite transmissible lorsque le pathogène (virus, bactérie, champignons, etc.) Qui la provoque se propage entre humains ou animaux²

In English :

In medicine, transmission is the passing of a disease from an infected individual or group to a previous infected individual or group.³

تحليل المصطلح:

نلاحظ انه عندما قمنا بترجمتها الى اللغة الإنجليزية أصبحت عبارة عن " نقحرة " والسبب انه ليس هناك نفس

النطق على المستوى الصوتي ففي اللغة الفرنسية (trans.mis.sion) / trãsmisjõ /

¹[HTTPS://WWW.MAREFA.ORG](https://www.marefa.org)

²[HTTP://GEOCONFLUENCES.ENS-LYON.FR/](http://geoconfluences.ens-lyon.fr/)

³[HTTPS://WWW.SCIENCEDAILY.COM/](https://www.sciencedaily.com/)

«transmission» تكتب على هذا النحو وتكتب على هذا الشكل. بالنسبة للغة الانجليزية / s / وتنطق في

الاخير على وزن وتنطق في الأخير على وزن الحرف «transmission» [trænz'mɪʃ.ən]

/ sh /، عندما نقوم بترجمة الكلمة « transmission » الى اللغة العربية تتغير تماما لتصبح " انتقال "

فسيختلف شكلها من حيث التركيب و كيفية نطقها من حيث المستوى الصوتي ،فمثلا هناك بعض الحروف التي

لا يمكن للمتكلم الأجنبي نطقها عدا غيرنا فمثلا حرف (ق) عندما نجده في الكلمات العربية اذا قام الإنجليزي

بنطقها فسيجد صعوبة في نطقها حيث سينطقها على وزن (ك) و غيرها من الحروف

دراسة المصطلح Charge virale

بالعربية:

يشير مصطلح الحمل الفيروسي إلى كمية الفيروس في الدم، فكلما زاد الحمل الفيروسي لديك، زاد انتشار الفيروس

في نظامك. أما الانخفاض فقد يتسبب في قلة عدد الجسيمات الفيروسية في الجسم¹ وأيضا هي كمية فيروس نقص

المناعة في الدم. عندما يكون الحمل الفيروسي مرتفعًا، ينتقل فيروس نقص المناعة البشرية بسهولة أكبر للآخرين.

فتقلل الأدوية من الحمل الفيروسي، لكن الفيروس لا يختفي تمامًا².

En Français :

La charge virale est la quantité de virus présent dans le sang circulant. Mesurer

la charge virale permet d'évaluer la sévérité de l'infection et l'efficacité des

traitements contre le VIH³

¹[HTTPS://ARABIC.RT.COM/TECHNOLOGY/](https://arabic.rt.com/technology/) CONSULTE LE 08 - 06 – 2022 A 15 :54

²[HTTPS://WWW.ZANZU.NL/AR/](https://www.zanzu.nl/ar/) VU LE 08 - 06 – 2022 A 15 :54

³[HTTPS://WWW.SIDA-INFO-SERVICE.ORG/](https://www.sida-info-service.org/) CONSULTE 08 – 06 – 2022 A 16 :00

In English :

Viral load refers to the amount of virus in an infected person's blood. This is expressed as the number of viral particles in each milliliter of blood¹

وبخصوص ترجمة هذا المصطلح تحصلنا على تفسير من أحد العاملين بالمخبر وهو كالآتي:

Et il y a ceux qui se posent des questions sur le nom du terme médical, pourquoi l'appelle-t-on charge virale et ce n'est pas une charge viruse ? Bien que lorsque nous avons traduit le terme médical en arabe, il est devenu حمل فيروسي .

Donc peut-on appeler le terme charge virale ou bien charge virus ?

Et avec cela, j'ai interrogé un expert de la santé à ce sujet, et sa réponse a été comme ceci « charge viral ou charge virus sont pareils mais mieux de dire charge virale , et il m'a dit que c'est la quantité de virus porté par patient(e) et il m'a donné un exemple le test ADN (arn) de virus charge négativement est se lie avec des protéines chargées positivement c'est pour ça on dit charge virale élevé ou basse²

¹[HTTPS://WWW.NEWS-MEDICAL.NET/](https://www.news-medical.net/) CONSULTE LE 08 – 06 – 2022 A 16 :00

²خطاب أحد الأطباء من مخبر التحاليل " EL YOUSR "

تحليل المصطلح:

عندما قمنا بترجمة مصطلح Charge virale الى اللغة الإنجليزية وجدنا كلا الكلمتين "viral" لهما نفس اللفظ ، اذن يوجد تكافؤ شكلي و المعنى أيضا موجود مما يعني ان هذا التحليل هو عبارة عن " مصطلح مقابل " بالنسبة للترجمة الى اللغة العربية فان مصطلح "الحمل الفيروسي" عندما قمنا بترجمته الى اللغة الفرنسية و الإنجليزية راينا انه يمكننا ان نقول في الفرنسية Charge virale او charge virus و في اللغة الإنجليزية Viral load او Virus load وهما الاثنان بحد ذاتهما إجابة صحيحة لكن الإجابة عادة ما تكون Charge virale او Viral load و هذا ناتج لكمية الفيروس الذي يحمله الانسان مثال يرتبط الحمض النووي الفيروسي سالب الشحنة (arn) بروتينات موجبة الشحنة لهذا سمي ب Charge virale

دراسة المصطلح: Prélèvement nasal:

بالعربية:

هي عبارة عن مسحة الانف او الحلق، يُدخل اختصاصي الرعاية الصحية أنبوبًا رقيقًا ومرنًا توجد في طرفه قطعة قطن داخل الأنف، أو يمسح الجزء الخلفي من الحلق بالمسحة لجمع عينة من المخاط. وقد يجعلك هذا الإجراء تشعر بالانزعاج إلى حد ما¹

En Français :

Il s'agit du **prélèvement** de référence, il consiste à introduire l'écouvillon dans la narine jusqu'au nasopharynx et récupérer autant de cellules que possible par légère rotation de l'écouvillon.²

¹[HTTPS://WWW.MAYOCLINIC.ORG](https://www.mayoclinic.org) CONSULTE LE 25/05/2022 A 11 :25

²[HTTPS://WWW.CERBALLIANCE.FR](https://www.cerballiance.fr) CONSULTE LE 08 /06/2022 A 17 : 00

In English :

A nasal swab, is a test that checks for [viruses](#) and [bacteria](#) that cause respiratory infections.¹

تحليل المصطلح:

راينا انه على المستوى الصوتي هناك تغير في النطق وأيضا في طريقة الكتابة و هذا على حسب اللغة التي ترجم منها و اليها " فمثلا في اللغة الإنجليزية نقول Nasal swab وفي اللغة العربية تصبح "مسحة الانف " و هي (اخذ عينة من الانف للكشف عن فيروس كورونا)وفي اللغة الفرنسية تكتب بهذه الطريقة « Prélèvement nasal » مما يعني ان هذه الترجمة هي عبارة عن "مصطلح و مقابله" (كل مصطلح و له مقابل في اللغة الأجنبية أي انتقالا من لغة الى أخرى لتبيان مراد المترجم) أيضا عندما قمنا بتقسيم الكلمة فإننا استنتجنا امرا اخر الا و هو ان كلمة Nasal عندما قمنا بترجمتها من اللغة الفرنسية الى اللغة الإنجليزية أصبحت عبارة عن " نقحرة "فهي لم تتغير من خلال طريقة كتابتها او نطقها فهنا نجد ان النطق سليم وواضح بالنسبة للكلمة حيث يتاح نطقها للجميع دون التقيد بمعرفة حروف اللغة المنقحر منها.

دراسة المصطلح Vaccination**بالعربية:**

التلقيح هو إجراء وقائي يقوم على حقن جسم غريب (الذي هو اللقاح) في جسم الإنسان من أجل حمايته والوقاية من بعض الأمراض أيضا هو على شكل بكتيريا أو فيروس تعرض لعدة عوامل فيزيائية أو كيميائية سريعة الانفعال من أجل إضعاف قدرتها على إنتاج المرض. وهو يؤخذ إما عن طريق:

- الفم

¹[HTTPS://MEDLINEPLUS.GOV](https://medlineplus.gov) CONSULTE LE 08/ 06/ 2022 A 17 :30

• الحقن

كما يعمل اللقاح على تحفيز مناعة الجسم وتشجيعه من أجل إنتاج مضادات الأجسام، وبالتالي الوقاية من الأمراض.¹

En Français :

Le vaccin a pour effet de stimuler la production d'anticorps spécifiques contre le virus ou la bactérie responsable de la maladie, ce qui nous protège si notre corps rencontre par la suite ce microbe. Chaque vaccin renforce donc les défenses immunitaires contre les infections qu'il cible.²

In English :

Vaccination : The act of introducing a vaccine into the body to produce protection from a specific disease.³

تحليل المصطلح:

عندما قمنا بترجمة و تحليل هذا المصطلح وجدنا انه عبارة عن " نقحرة (نقل حرفي) " حيث نقلنا الحروف من اللغة المصدر " اللغة الفرنسية " الى ما يقابلها في اللغة الهدف " اللغة الإنجليزية " و ذلك وفقا لمعيارها الكتابي , ما عدا نطقها الذي تغير فمثلا عندما نقوم بالكتابة الصوتية « transcription phonétique » في اللغة الفرنسية تكتب بهذه الطريقة /vak.si.na.sjõ/ و تنطق في الأخير على وزن /s/, أما بالنسبة للغة الإنجليزية فتكتب على هذا الشكل (vak.suh.nay.shn) /,væksɪ'neɪʃən/ و تنطق على صوت /sh/, و فيما يخص الترجمة الى اللغة العربية ألا وهو مصطلح " تلقيح " فنلاحظ ان هذا المصطلح ينتمي الى " المعجم " .

¹[HTTPS://SEHATI.GOV.MA/AR](https://sehati.gov.ma/ar) CONSULTE LE 25/05/2022 A 12 : 00

²[HTTPS://WWW.DOCTISSIMO.FR/](https://www.doctissimo.fr/) CONSULTE LE 08/06/2022 A 17 :50

³[HTTPS://WWW.CDC.GOV](https://www.cdc.gov) CONSULTE LE 08/06/2022 A 18 :00

دراسة المصطلح: protéine

بالعربية:

البروتينات هي مواد تحتوي على النيتروجين وتتكون من الأحماض الأمينية، وهي بمثابة المكون الهيكلي الرئيسي للعضلات والأنسجة الأخرى في الجسم. كما يتم استخدام البروتينات لإنتاج الهرمونات والإنزيمات وهيموغلوبين الدم، ويمكن استخدامها أيضا مصدرا للطاقة، ومع ذلك فهي ليست الخيار الأساسي للطاقة في الجسم.¹

En Français :

Une protéine est une macromolécule biologique composée par une ou plusieurs chaîne(s) d'acides aminés liés entre eux par des liaisons peptidiques²

In English :

A proteins a naturally occurring, extremely complex substance that consists of aminoacidresidues joined by peptide bonds. Proteins are present in all living organisms and include many essential biological compounds such as enzymes, hormones, and antibodies.³

تحليل المصطلح:

بعد ان قمنا بتحليل المصطلح وجدنا انه عبارة عن " اقتراض " وهو (أسلوب من أساليب الترجمة) حيث لم نجد مقابلا للمصطلح في " اللغة الهدف " فافترضنا المصطلح من اللغة الفرنسية الى اللغة الإنجليزية و قمنا ببعض التعديلات على مستوى النطق و الميزان الصرفي ، و بالرغم من هذا الا انه يبقى هناك عامل يزيد من حيوية و ثراء اللغة ، أما بالنسبة للترجمة الى اللغة العربية فان مصطلح " بروتين " هو عبارة عن " نقحرة " حيث نقلنا الحروف

¹[HTTPS://WWW.ALJAZEERA.NET/](https://www.aljazeera.net/) CONSULTE LE 09/06/2022 A 00 : 52

²[HTTPS://WWW.TECHNO-SCIENCE.NET](https://www.techno-science.net/) CONSULTE LE 09/06/2022 A 00 : 55

³[HTTPS://WWW.BRITANNICA.COM](https://www.britannica.com/) CONSULTE LE 09/06/2022 A 00 : 55

من اللغة المصدر الى اللغة الهدف (اللغة العربية)، أي تقابلاً و تباين بين لغتين ومبادلة كل حرف بحرف، فلقد حاولنا التوسط بين المنطوق و المكتوب.

دراسة مصطلح hospitalisation

بالعربية:

غالبًا ما يكون الاستشفاء ضروريًا لاي نوع من الامراض، فالمستشفى هي تلك المؤسسة العلاجية المسؤولة عن تقديم الرعاية الصحية للمرضى من خلال طاقم متخصص طبي يتكون من أطباء وممرضات وأجهزة طبية، التي تشكل جزءا حيويًا من خدمات الصحة العامة.¹

En Français :

C'est-à-dire de faire entrer quelqu'un dans un établissement hospitalier afin qu'il soit pris en charge pour un mal, ou une maladie dont il souffre²

In English :

The act or process of hospitalization if The pain persists for two days or more, and this requires hospital treatment³.

تحليل المصطلح:

عندما قمنا بالتحليل رأينا ان ترجمة الكلمة hospitalisation الى كلتي اللغتين هي "إعادة صياغة" ففي

اللغة الإنجليزية تكتب هكذا /,hospɪt(ə)lɪ'zeɪʃ(ə)n/ وفي اللغة الفرنسية تكتب على هذا الشكل

/ɔs.pi.ta.li.za.sjõ / واما إذا انتقلنا الى اللغة العربية فنقوم «إعادة صياغة المصطلح» مستخدمين كلمات

¹VU [HTTPS://WWW.FEEDO.NET](https://www.feedo.net) LE 09-06-2022 A 01 :25

²[HTTPS://WWW.LINTERNAUTE.FR](https://www.linternaute.fr) (DICTIONNAIRE FRANÇAIS) CONSULTE LE 09/06/2022 A 01 :30

³VU [HTTPS://WWW.MERRIAM-WEBSTER.COM](https://www.merriam-webster.com) CONSULTE LE 09/06/2022 A 01 :41

Le Nouveau Lettre خاصة دون تشويه المعنى لتصبح الترجمة " العلاج في المشفى ". جاء في قاموس

إعادة

الصياغة وهي استعمال تراكيب ومفردات لمحتوى النص الأصلي ويكون ذلك في لغة النص الاصلية أولاً، لينتقل بعدها لعملية إعادة صياغة أخرى من اللغة الاصلية الى اللغة المستهدفة بإيجاد مقابلات ومكافئات للمفردات والتراكيب في استعمال القواميس المزدوجة وكتب النحو والصرف وكذا قواميس الالفاظ المرادفة¹.

ويعرف فوكس إعادة الصياغة على انها نشاط فعلي لإعادة الكتابة يقوم فيه المتكلم بتلخيص مضمون النص

الأصلي في صورة نص اخر(فوكس في لوبيل 1996-491-505)²

دراسة المصطلح Service covid

بالعربية:

هو مركز لاستقبال المرضى المصابين بالتهاب الجهاز التنفسي أو المشتبه إصابتهم بأعراض متوسطة من كوفيد-19 الى الذين يحتاجون إلى العناية المركزة فهناك يقومون الأطباء والمختصين بتقديم الرعاية التمريضية وعلاج الأشخاص المصابين بالفيروس للوقاية والمكافحة من العدوى³.

En Français :

Service covid est un annexe qui réceptionne et traite les malades atteint de covid. Ce service établie un suivi médicale par le biais des analyses du sang ; de la salive également pour suivre l'évolution des maladies avec prescription du traitement nécessaire de la maladie virale (covid. ce suivi médicale permet au

¹LE NOUVEAU LITRE, EDITION 2006, EDITIONS GARNIER (DICTIONNAIRE)

²LE BEL E, (1996), « LA PARAPHRASE DANS LA PRATIQUE ET L'ENSEIGNEMENT DE LA TRADUCTION » IN TRADUIRE (491505)

³ VU [HTTPS://WWW.MSF.ORG/AR](https://www.msf.org/ar) CONSULTE LE 05-06-2022 A 14 :06

personnelle médicale de cerner ce virus pour stopper ce l'évolution et sa contagion

In English :

The Covid service is an accessory that receives and treats Covid disease. This service provides medical follow-up through specialized doctors in infection control, where their work is based on protecting their patients and employees (preventive measures - such as conducting tests to detect the Corona virus and providing oxygen and necessary medicines) as well as health awareness¹

تحليل المصطلح:

نرى هذا المصطلح من خلال ترجمته في كلتا اللغتين "الإنجليزية والعربية" على أنه عبارة عن " محاكاة تركيبية " وبالفرنسية يطلق عليها (**claque de structure**) فهي نوع خاص من الاقتراض ومن خلاله قد قمنا بإقتراض الصيغة التركيبية، وقمنا بالنقل الحرفي للمصطلح المركب الا وهو (**service covid**)، فمثلا في اللغة الإنجليزية تصبح **covid service** وفي اللغة العربية صارت " خدمة كوفيد " فهذه تعتبر ترجمة حرفية للتعبير من اللغة المصدر الى اللغة الهدف.

دراسة المصطلح prévention

بالعربية:

هي الإجراءات التي يتم اتباعها في مجال الصحة العامة لوقاية الافراد كافة من أخطار الإصابة بالأمراض او الإصابات قبل حدوثها.

¹ VU [HTTPS://WWW.MSF.ORG/AR/](https://www.msf.org/ar/) CONSULTE LE 05-06-2022 A 14 :06

En Français :

La notion de **prévention** décrit l'ensemble des actions, et comportements qui tendent à éviter la survenue de maladies afin de maintenir et améliorer la santé.

In English :

Listen to the pronunciation. (pree-VEN-shun) In medicine, actions are taken to reduce the chance of developing a disease or condition

تحليل المصطلح:

عندما قمنا بدراسة المصطلح وجدنا انه عبارة عن " نقحرة" ويقصد بها نقل الحروف حرفيا من لغة الى أخرى ما

عدا المحتوى الصوتي، ففي اللغة الفرنسية تكتب على هذه الطريقة /pɛvãsjõ/ وتنطق في الأخير على

وزن /s/، أما في اللغة الإنجليزية فتكتب على هذا الشكل /pruh·ven·shn/ وتنطق على وزن /sh/،

وبالنسبة للغة العربية فإن المصطلح قد تغير تماما حيث أصبح "وقاية" وهنا نعتبرها "ترجمة معجمية"

.(Traduction lexicale)

دراسة المصطلح Pandémie

يعرف الوباء بأنه حالة انتشار لمرض معين، حيث يكون عدد حالات الإصابة أكبر مما هو متوقع في مجتمع محدد

أو مساحة جغرافية معينة أو موسم أو مدة زمنية. وهذا وفقا لتعريف منظمة الصحة العالمية. وقد يحدث الوباء في

منطقة جغرافية محصورة أو يمتد في عدة دول، وقد يستمر لعدة أيام أو أسابيع، وربما يستمر لسنوات¹

En Français :

Une pandémie qui se développe sur un vaste territoire, en dépassant les frontières. La définition qu'en donne l'OMS (Organisation mondiale de la santé) a varié à plusieurs reprises.²

¹[HTTPS://WWW.ALJAZEERA.NET](https://www.aljazeera.net) CONSULTE LE 07-05-2022 A 17 :20

²[HTTPS://WWW.DICTIONNAIRE-MEDICAL.FR](https://www.dictionnaire-medical.fr) CONSULTE LE 07 – 05 – 2022 A 18 :00

In English :

A disease prevalent throughout an entire country, continent, or the whole world.¹

<https://www.dictionnaire-medical.fr/>

تحليل المصطلح:

مصطلح **pandémie** عندما قمنا بترجمته الى اللغة الإنجليزية والعربية وجدنا انه عبارة عن " مصطلح وله مقابله

" فمثلا في اللغة الإنجليزية تصبح «pandemic» فالكتابة الصوتية تكون على هذا الشكل

/pæn'demik/ اما بالنسبة للغة العربية فيتغير شكل المصطلح ليصبح " وباء " مما يعني انه عبارة عن ترجمة

معجمية والهدف من هذا هو أخذ المعنى المعجمي المتعلق بالمصطلح أي نقل المعنى المقصود بدقة وامانة

دراسة المصطلح variants

يعد ظهور المتغيرات بمرور الوقت عملية طبيعية في تاريخ الفيروسات، مرتبطة بالطريقة التي تتكاثر بها هذه الكائنات الحية الدقيقة. تتكون المادة الوراثية للفيروس من مجموعة من الجزيئات، النيوكليوتيدات، تتماشى مع بعضها البعض في تسلسل دقيق للغاية. عندما يصيب الفيروس الخلية، يجب أن ينسخ مادته الجينية بأمانة لإنتاج جزيئات فيروس جديدة.

تحقيقا لهذه الغاية، لديها بروتينات (إنزيمات) تجمع النيوكليوتيدات مع احترام نفس تسلسل المادة الوراثية الأصلية. ومع ذلك، فإن هذا النظام يولد أحيانا أخطاء مثل إضافة او نسيان نوكلويد. وإذا تُرك هذا الخطأ دون تصحيح، فإنه يؤدي إلى "طفرة" يمكن أن تؤدي إلى ظهور فيروس مختلف قليلاً يسمى المتغير.²

¹<https://www.dictionnaire-medical.fr/>CONSULTE LE 07 – 05 2022 A 18 : 30

²<https://www.frm.org/> CONSULTE LE 07-06-2022 A 16 : 06

En Français :

Variante est un nom masculin organisme qui se différencie des autres membres de la même espèce par des caractères mineurs ¹

In English :

In microbiology and virology, the term "variant" refers to a gene, protein, or virus with one or more mutations from their original structure²

تحليل المصطلح:

في الجدول الآتي نرى أن مصطلح «variants» وله مقابله في اللغات الأخرى «الإنجليزية والعربية» هو عبارة عن "نقحرة" حيث نقلنا المصطلح نقلا حرفيا من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف ما عدا طريقة نطقها التي تغيرت حيث في اللغة الفرنسية تنطق هكذا [/va.ʁjɑ̃/](#) أما في اللغة الإنجليزية فتكتب بنفس الطريقة لكن نطقها يتغير حيث يصبح [veuh·ree·uhnts /'veəriənt/](#) مما يعني أن المصطلح منحوت من كلمتين "أما في ترجمتها إلى اللغة العربية فإنه عبارة عن " ترجمة معجمية " أي أخذ المعنى المعجمي للمصطلح وترجمته.

¹[HTTPS://DICTIONNAIRE.LEROBERT.COM](https://dictionnaire.lerobert.com) CONSULTE LE 07-06-2022 A 14 : 38

²[HTTPS://WWW.LAROUSS.FR](https://www.larouss.fr) CONSULTE LE 07 – 06 – 2022 A 19 : 09

الخاتمة

الخاتمة

من خلال قيامنا بحصر أوجه التشابه والاختلاف بين اللغات الثلاثة (العربية والفرنسية والإنجليزية) التي تم تحريرها مدونتنا توصلنا الى النتائج التالية:

- توصلنا من خلال التحليل التقابلي للمدونة ان هناك أوجه تشابه واختلاف بين اللغات الثلاث.
- خلصنا من خلال تحليلنا للمدون ان هناك بعض الأخطاء اللغوية تتعلق بتأثير اللغة الفرنسية على كلتي اللغتين (الإنجليزية والعربية) وأيضا الاختلاف على المستوى الصوتي.
- ان اللغة العربية هي لغة استهلاكية تستقبل مصطلحات أجنبية وتختلف عن اللغة الفرنسية والإنجليزية وغيرها في طبيعتها، مما يعني أننا واجهنا صعوبة في إيجاد المصطلح المكافئ للمصطلح الأجنبي. وفي هذه الحالة، هل يصبح الباحث العربي في نفس مقام الباحث الأجنبي؟
- للغة العربية اختلافات بنيوية كثيرة على المستويات اللغوية كأصوات الحاء والحاء والعين والغين، فليس لها مقابل في الإنجليزية أو الفرنسية.
- ضرورة الاضطلاع على المعاجم العربية العلمية المتخصصة في المصطلحات والذي يمكن استخدامه من اجل التعبير عن المفهوم العلمي.
- إن الترجمة عملية تواصلية شيقة وجب الالمام بجميع عناصرها وإتقان لغاتها، إضافة الى ذلك ينبغي إضافة بعض التقنيات المساعدة في الفهم والنقل عند التقابل بين اللغة الفرنسية والإنجليزية والعربية. الا ان الباحث العربي يجب عليه إتقان مجال البحث المتعلق بعلم الترجمة حتى يتفادى بصفة نهائية استهلاك المصطلح الأجنبي طالما هذا الأخير يؤثر سلبا على اللغة العربية، وبالتالي يجدر بي القول ان هذا المجال بقي دائما إشكالية مع خضع الباحث العربي الى شروط الباحث الأجنبي.

مكتبة البحث

قائمة المراجع باللغة العربية

- ب. جبايلي ح . بلفاسمي / الاكاديمية للدراسات الاجتماعية والإنسانية المجلد 12، العدد 01 القسم (ج) الآداب والفلسفة.
- شحادة الخوري (1989). دراسة في الترجمة والمصطلح والتعريب (المجلد 1). دمشق: دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر.
- ب. جبايلي ح. بلفاسمي / الاكاديمية للدراسات الاجتماعية والإنسانية المجلد 12، العدد 01 القسم (ج) الآداب والفلسفة.
- زيد شهاب العامري. اندريه فيدورونف ونظريته في الترجمة (بحث مترجم عن الاسبانية)
- الجاحظ. كتاب الحيوان ج1. تحقيق عبد السلام محمد هارون. ط3. المجمع العلمي العربي الإسلامي. لبنان 1969
- د. جليل أبو الحب. نقول الجاحظ من ارسطو في الحيوان. دار الشؤون الثقافية. بغداد. 2001
- بن سعدون عيسى. حوباد محمد رضا. اشكالية ترجمة المصطلح الطبي من اللغة الإنجليزية الى العربية.
- عبد الجبار حسين الظفري -مصطلحات مناهج البحث العلمي (قسم مصطلحات ومعاني)-اليمن-22-12-2019

قائمة المراجع باللغة الفرنسية

- Bell, R, t. (1991) translation and translating . London and New York : longman
- LE NOUVEAU LITRE, édition 2006, éditions Garnier (dictionnaire)
- Le Bel E, (1996), « La paraphrase dans la pratique et l'enseignement de la traduction » in Traduire (491505)

المواقع الإلكترونية

- Mobt3ath1@gmail.com مبعث للدراسات و الاستشارات الأكاديمية
- أكاديمية الوفاق للبحث العلمي والتطوير <https://wefaak.com/>
- مبعث للدراسات و الاستشارات الأكاديمية <https://mobt3ath.com/>
- <https://acfe-s.com/>
- <https://www.marefa.org>
- <http://geoconfluences.ens-lyon.fr/>
- <https://www.sciencedaily.com/>
- <https://arabic.rt.com/technology/>
- <https://www.zanzu.nl/ar/>
- <https://www.sida-info-service.org/>
- <https://www.news-medical.net/>
- <https://www.mayoclinic.org>
- <https://www.cerballiance.fr>
- <https://medlineplus.gov>

- <https://sehati.gov.ma/ar>
- <https://www.doctissimo.fr/>
- <https://www.cdc.gov>
- <https://www.aljazeera.net/>
- <https://www.techno-science.net>
- <https://www.britannica.com>
- <https://www.feedo.net>
- <https://www.linternaute.fr> (dictionnaire français)
- <https://www.merriam-webster.com>
- <https://www.msf.org/ar/>
- <https://www.dictionnaire-medical.fr>
- <https://www.dictionary.com>
- <https://www.frm.org/>
- <https://dictionnaire.lerobert.com>
- <https://www.larousse.fr>

الملخص:

لقد غدت الترجمة وسيلة لنقل ثقافات وحضارات الأمم، ولنقل المعلومات وتبادل الأفكار والآراء. بما أننا نعيش في أزمة عالمية تداخلت فيها أوراق القوى العظمى، وهذا سيغير حتماً الخريطة الاقتصادية والاجتماعية والسياسية للعالم. لذلك سعى العديد من الباحثين إلى جمع المصطلحات التي ارتبطت بـ Covid 19، والعمل على منحهم مفهوماً وترجمته إلى لغات العالم، وإنشاء قواميس لهم، كما قدمت العديد من الدول معلومات حول الوباء بعدة لغات.

الكلمات المفتاحية: علم المصطلح - الترجمة - علم الترجمة - توليد المصطلح - الخطاب الطبي

Abstract :

Translation has become a means of transmitting the cultures and civilizations of nations, transferring information and exchanging ideas and opinions. Since we live in a global crisis in which the papers of the great powers overlap, and this will inevitably change the economic, social and political map of the world. Therefore, many researchers have sought to collect the terms that have been associated with Covid 19, and work to give them a concept and translate it into the languages of the world, and create dictionaries for them, as Many countries have provided information about the epidemic in several languages.

Résumé :

La traduction est devenue un moyen de transmettre les cultures et les civilisations des nations, de transférer des informations et d'échanger des idées et des opinions. Puisque nous vivons dans une crise mondiale dans laquelle les papiers des grandes puissances se chevauchent, et cela changera inévitablement la carte économique, sociale et politique du monde. Par conséquent, de nombreux chercheurs ont cherché à collecter les termes qui étaient associés à Covid 19, travailler pour leur donner un concept et le traduire dans les langues du monde, et créer des dictionnaires pour eux, car de nombreux pays ont fourni des informations sur l'épidémie dans plusieurs langues.